

Второй раз Жан Вальжан попадает под землю в главе под названием «Грязь, побежденная силой души», спасая Мариуса Понмерси от опасностей революционной баррикады. Он спускается под землю и оказывается в парижской клоаке, которая представляет собой целую сеть подземных лабиринтов и изображение которой отсылает к описанию Ада в «Божественной комедии» Данте Алигьери. Жан Вальжан оказался в преисподней и ему понадобится пройти все круги ада, прежде чем выйти из него. Испытания, которые предлагает Вальжану лабиринт, как круги Ада, идут по принципу нарастания. Во время прохождения провала (последнего испытания) Вальжан уже как бы не принадлежит к миру живых. А значит, инициация свершилась. На выходе из лабиринта он вынужден заплатить выкуп вору Тенардьё [1]; описание обряда инициации также включает в себя сведения о подношениях препятствиям на обратном пути с целью задобрить их [см. 2].

Герой романа Гюго дважды спускается под землю, дважды символически умирает, преодолевает испытания и рождается заново. Каждая инициация позволяет герою приобрести определенные знания, выйти на новый уровень понимания себя и окружающих. Вторая инициация завершает долгий и сложный процесс становления личности Жана Вальжана, и он максимально приближается к нравственным идеалам Гюго.

1. Гюго В., Отверженные, Гослитиздат (1955).
2. Пропп В.Я., Исторические корни волшебной сказки, Изд-во Ленингр. ун-та (1986).

## **ПЕРЕВОД ПЕРФЕКТНЫХ ФОРМ В РОМАНЕ РЭЯ БРЭДБЕРИ «451° ПО ФАРЕНГЕЙТУ»**

Пискунова Н.В.\*, Родионова Л.З.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

\*E-mail: [yournatalie@mail.ru](mailto:yournatalie@mail.ru)

Перфектные формы обычно образуются при помощи различных форм глагола *to have* и причастия второго смыслового глагола. Проблема места перфекта в системе видовременных форм продолжает оставаться одной из острых проблем лингвистики. Среди ученых до сих пор нет общего мнения по вопросу об отнесении перфекта к категории вида или времени глагола, а также, его основного грамматического значения. Значение перфекта – предшествование, вытекает из законченности, завершенности действия, обладающего видовым значением.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что при переводе перфекта настоящего времени необходимо использовать настоящее время в со-

четании с переходным глаголом совершенного вида или прошедшего времени в сочетании с неопределённым глаголом, чтобы показать процесс, длящийся вплоть до момента речи. Для того, чтобы показать результативность, наиболее удачным видится использование предельного глагола совершенного вида в форме прошедшего времени. Перевод перфекта прошедшего времени наиболее подходящими оказались предельные глаголы совершенного вида; более того, учитывая невозможность подбора полноценных синонимов совершенного вида для неопределённых глаголов, показалась особенно интересной возможность добавления другого, предельного глагола совершенного вида, который близок по смыслу и хорошо сочетается с переводимым глаголом.

При переводе перфекта настоящего времени необходимо использовать настоящее время в сочетании с переходным глаголом совершенного вида или прошедшего времени в сочетании с неопределённым глаголом, чтобы показать процесс, длящийся вплоть до момента речи. Для показания результативности, наиболее рациональным видится использование предельного глагола совершенного вида в форме прошедшего времени. Для перевода перфекта прошедшего времени наиболее подходящими оказались предельные глаголы совершенного вида; более того, в тексте данного романа не был использован перфект будущего времени; тем не менее, на основе полученных данных можно сделать вывод о возможном использовании глаголов совершенного вида в форме будущего времени при переводе перфекта будущего времени.

## **ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ В СМИ И ИХ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Попова К.В.<sup>\*</sup>, Родионова Л.З.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

\*E-mail: ker.ri@mail.ru

В наше время тенденция избегать прямых наименований в сфере речевого общения не ослабевает. Особенно это утверждение касается области СМИ, которая стремительно развивается и становится одним из непосредственных источников, обслуживающих потребность людей в информации. При этом вопрос передачи эвфемистических наименований остается открытым. В рамках дипломатических отношений большое значение приобретает передача сообщений, адресованных представителям другой культуры. Особое внимание переводчика заслуживают именно эвфемистические наименования, представляющие важный элемент смысловой и коннотативной природы текста.

Проиллюстрируем использование эвфемизмов в сфере политики следующим примером: «What now for Afghanistan, 10 years on?».